

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Егорова Галина Викторовна
Должность: Проректор по учебной работе
Дата подписания: 17.11.2022 13:50:47
Уникальный программный ключ:
4963a4167398d8232817460cf5aa76d186dd7c25

**Министерство образования Московской области
Государственное образовательное учреждение высшего образования
Московской области
«Государственный гуманитарно-технологический университет»**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор



«31» августа 2022

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.04 Теоретический курс второго иностранного языка

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы	Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника	Бакалавр
Форма обучения	Очная

Орехово-Зуево

2022 г.

1. Пояснительная записка

Рабочая программа дисциплины Б1.В.04 «Теоретический курс второго иностранного языка» составлена на основе учебного плана 45.03.02Лингвистика «Перевод и переводоведение» 2022 года начала подготовки, очной формы обучения.

При реализации образовательной программы университет вправе применять дистанционные образовательные технологии.

2.Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

2.1 Цели дисциплины

Целью курса является формирование компетенций, необходимых в области теории современного немецкого языка (в том числе, путём сопоставления грамматического строя русского и немецкого языков; лексических систем русского и немецкого языков).

2.2 Задачи дисциплины

Задачи дисциплины формулируются следующим образом:

- обобщение знаний по теоретическим аспектам немецкого языка;
- формирование умений корректного использования специальной терминологии;
- формирование и развитие лингвистического мышления;
- формирование знаний об основных законах и закономерностях развития немецкого языка, закономерностях его словарного запаса, грамматического строя и фонетической системы;
- расширение филологического кругозора студентов.

2.3 Знания и умения обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.

В результате изучения дисциплины «Теория второго иностранного языка» магистрант должен обладать следующими компетенциями:	Коды формируемых компетенций
Универсальная компетенция:	УК-4
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	
Профессиональная компетенция	ПК-1
ПК-1 Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения;	
Профессиональная компетенция	ПК-2
ПК-2 Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов;	
Профессиональная компетенция	ПК-3
ПК-3 Способен письменно осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникации и межъязыковой и межкультурный перевод;	
Профессиональная компетенция	ПК-4
ПК-4 Способен изучать индивидуальный авторский стиль, определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста,	

осуществлять предварительный перевод художественного произведения;	
Профессиональная компетенция	ПК-5
ПК-5 Способен осуществлять лексикографический и терминологический контроль, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода.	

Индикаторы достижения компетенций

Код и наименование универсальной компетенции	Наименование индикатора достижения универсальной компетенции
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<p>УК-4.1 Знает: принципы коммуникации в профессиональной сфере, коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии; значение коммуникации в профессиональном взаимодействии; современные средства информационно-коммуникационных технологий.</p> <p>УК-4.2 Умеет: создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; производить редакторскую и корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке; использовать технологии формирования системы коммуникации; анализировать систему коммуникационных связей в организации.</p> <p>УК-4.3 Владеет: реализацией способов устной и письменной видов коммуникации, в том числе на иностранном языке;</p>
ПК-1 Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения;	<p>ПК-2.1 Знать: правила этикета, основы общей теории и практики перевода.</p> <p>ПК-2.2 Уметь: ориентироваться в различных информационных источниках, распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах.</p> <p>ПК-2.3 Владеть: родным языком и иностранными языками, профессиональной этикой, вариантами и социолектами рабочих языков переводчика.</p>
ПК-2 Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов;	<p>ПК-2.1 Знать: алгоритм выполнения предпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов, терминологию предметной области,</p> <p>ПК-2.2 Уметь: выполнять предпереводческий анализ исходного текста, выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе.</p> <p>ПК-2.3 Владеть: основой общей теории и практики перевода, терминологической лексикой, алгоритмом выполнения анализа текста</p>
ПК-3 Способен	ПК-3.1 Знать: Основы делового общения, ситуационные речевые

письменно осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникации и межъязыковой и межкультурный перевод;	клише, алгоритм выполнения предпереводческого анализа. ПК-3.2 Уметь: осуществлять профессиональную коммуникацию, ориентироваться в информационных источниках, использовать формулы речевого этикета, переводить с одного языка на другой устно, сохранять коммуникативную цель исходного сообщения. СПК1.3 Владеть: основой общей теории и практики перевода, родным и иностранными языками, профессиональной этикой.
ПК-4 Способен изучать индивидуальный авторский стиль, определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста, осуществлять предварительный перевод художественного произведения;	ПК-4.1 Знать: основы филологии и принципы творческого письма, литературная традиция исходного языка и переводящего языка, а также традиция перевода в соответствующей языковой паре, стилистические регистры соответствующих языков ПК-4.2. Уметь: Осуществлять предпереводческий анализ текста, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль, сохранять размер и стопность при переводе поэзии, отражать звукопись при переводе поэзии. ПК-4.3 Владеть: правилами редактирования текста перевода, алгоритмом поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, алгоритмом поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач.
ПК-5 Способен осуществлять лексикографический и терминологический контроль, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода.	ПК-5.1 Знать: Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение, общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику. ПК-5.2. Уметь: проводить верификацию исходного и переводного текстов, переводить с одного языка на другой письменно, вносить стилистические правки в текст перевода, разрабатывать терминологические базы и глоссарии, форматировать текст перевода ПК-5.3 Владеть: терминологией предметной области перевода и специальной профессиональной лексикой, Государственными стандартами на термины, обозначения и единицы измерения, принципами унификации терминов, принципами стандартизации терминов, профессиональной этикой.

1. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.В.04 «Теоретический курс второго иностранного языка» относится к дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений.

4. Структура и содержание дисциплины

Очная форма обучения

№ п/п	Тема	Семестр	Всего час.	Виды учебной работы (в часах)			Промежуточная аттестация
				Контактная работа		СРС	
				Л	ПЗ		
Семестр 4							
1	Тема 1.История немецкого языка.	4	36	18		18	

	Теоретическая фонетика						
	Промежуточная аттестация- зачет с оценкой						Зачет с оценкой
	Итого за 4 семестр		36	18		18	
	Семестр 5						
2	Тема 2. Теоретическая грамматика немецкого языка	5	72	18	18	36	
	Промежуточная аттестация- зачет с оценкой						Зачет с оценкой
	Итого за 5 семестр		72	18	18	36	
	Семестр 6						
3	Тема 3. Лексикология немецкого языка	6	72	18	18	36	
	Промежуточная аттестация- зачет с оценкой						Зачет с оценкой
	Итого за 6 семестр		72	18	18	36	
	Семестр 7						
4	Тема 4. Стилистика немецкого языка	7	72	18	18	36	
	Промежуточная аттестация- экзамен						Экзамен 36
	Итого за 7 семестр		108	18	18	36	36
	Итого		288	72	54	126	36

СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ ЛЕКЦИОННЫЕ ЗАНЯТИЯ

СЕМЕСТР 4

Лекция 1-5 Тема: История немецкого языка. Теоретическая фонетика.

Основные законы исторического развития языка, сравнительно-исторический метод. Место немецкого языка в кругу германских языков; отличительные особенности фонологической, морфологической и синтаксической систем немецкого языка в историческом освещении. Формы существования языка: литературный язык, национальные варианты немецкого языка. Периодизация в истории немецкого языка, первые памятники письменности.

Учебные цели:

- 1) дать представление об основных этапах становления немецкого языка;
- 2) дать характеристику периодам в истории немецкого языка;
- 3) дать представление о тенденциях развития современного немецкого языка;

Основные термины и понятия:

die Sprache язык

die Rede речь

die Geschichte история

Лекция 6 -9 Тема: Теоретическая фонетика. Артикуляционная база немецкого языка и ее характерные особенности по сравнению с артикуляционной базой первого иностранного и русского языков. Вокализм немецкого языка. Открытые и закрытые гласные, округленные и неокругленные, чистые и носовые гласные. Историческая и ритмическая долгота гласных. Консонантизм немецкого языка. Отсутствие палатализации согласных. Виды

ассимиляции в немецком языке Оглушение и озвончение на стыке морфем и слов. Ударные и безударные слоги. Различия между ними в немецком и русском языках. Главное и второстепенное ударение. Фразовая интонация в немецком языке.

Учебные цели:

1. дать представление об основных этапах становления теоретической фонетики немецкого языка как науки;
2. дать характеристику фонемы;
3. дать представление о системе фонем в немецком языке.

Основные термины и понятия:

die Phonetik фонетика

das Phonem фонема

der Vokal гласный

das System система

СЕМЕСТР 5

Лекция 1-5. Тема: Теоретическая грамматика немецкого языка.

Морфология: Грамматический строй языка и его соотношение с другими языковыми уровнями. Соотношение морфологии и синтаксиса в работах отечественных и зарубежных авторов. Соотношение морфологии и словообразования. Основные понятия морфологии: морфема и ее варианты (алломорфы), слово, словоформа. Синтетические и аналитические формы слова. Учение о частях речи. Основания для выделения частей речи, используемые разными авторами. Изменяемые и неизменяемые части речи. Полнозначные и неполнозначные слова. Понятия грамматической категории и парадигмы. Изменяемые части речи: существительное, прилагательное, глагол, числительное, местоимение. Их грамматические категории. Проблема аналитических форм слова применительно к существительному и глаголу. Неизменяемые части речи: наречие, междометие. Служебные слова: предлоги, союзы, частицы, артикли. Структура и значение предлогов и союзов как связующих служебных слов. Частицы как модифицирующие служебные слова, их разряды и функции.

Учебные цели:

- 1) дать представление об основных этапах становления теоретической грамматики немецкого языка;
- 2) дать характеристику основным грамматическим категориям немецкого языка;
- 3) дать представление о тенденциях развития теоретической грамматики в области морфологии.

Основные термины и понятия:

die Grammatik грамматика

das System система

die Morphologie морфология

Лекция 6-9. Тема: Теоретическая грамматика немецкого языка. *Синтаксис:* Различные взгляды на предмет и задачи синтаксиса. Основные понятия синтаксиса: слово, словоформа, простое и сложное предложение. Словосочетание как непредикативное соединение форм различных слов. Типы словосочетаний немецкого языка. Виды синтаксической связи между членами словосочетания: сочинительная, подчинительная (согласование, управление, примыкание). Предложение как минимальная единица речи. Совокупность конструктивных признаков предложения. Аспекты изучения предложения: структурный, номинативный, коммуникативный. Классификация предложений немецкого языка по их составу и структуре: простые предложения (односоставные, двусоставные); сложные предложения (сложносочиненные, сложноподчиненные); предложения с обособленными оборотами. Классификация и критерии выделения членов предложения в отечественной и зарубежной лингвистике. Порядок слов в простых предложениях.

Влияние актуального членения предложения на порядок слов. Предложения с однородными членами. Предложения с вводными и вставными элементами. Предложения с обособленными оборотами. Структурная и смысловая классификация сложносочиненных предложений. Синтаксическая и структурно-семантическая классификация сложноподчиненных предложений. Сверхфразовое единство. Синтаксис текста. Понятие текста. Основные текстообразующие факторы. Типы текстов.

Учебные цели:

- 4) дать представление об основных этапах становления теоретической грамматики немецкого языка;
- 5) дать характеристику основным грамматическим категориям немецкого языка;
- 6) дать представление о тенденциях развития теоретической грамматики в области синтаксиса.

Основные термины и понятия:

die Syntax синтаксис

der Text текст

der Satz предложение

die Wortfolge порядок слов

СЕМЕСТР 6

Лекция 1, 2, 3 Тема: Лексикология немецкого языка.

Отграничение слова от морфемы и словосочетания. Слово и предложение. Знаковая природа слова. Формальная и содержательная стороны слова. Тождество слова и его вариантность. Типы слов. Полисемия и омонимия. Типы значений слов. Функционально-стилистическая характеристика слова. Региональная дифференциация слов.

Социолингвистическая стратификация лексических единиц. Слово в истории языка.

Исторические изменения значений слов. Части речи как основные классификационные разряды лексики.

Учебные цели:

- 1) дать представление об основных этапах становления лексикологии немецкого языка;
- 2) дать характеристику слова как основного понятия лексикологии немецкого языка;
- 3) дать представление о тенденциях развития лексикологии немецкого языка.

Основные термины и понятия:

das Wort слово

die Bedeutung значение

Лекция 4, 5, 6 Тема: Лексикология немецкого языка. Парадигматические отношения в лексике. Тематическая общность лексических единиц. Синонимия. Антонимия.

Синтагматические отношения в лексике. Теория валентности. Основные способы словообразования. Слова с разной структурой основы. Лексические и лексико-морфологические категории. Функционально-семантические категории.

Учебные цели:

- 1) дать представление об основных этапах становления лексикологии немецкого языка;
- 2) дать характеристику слова как основного понятия лексикологии немецкого языка;
- 3) дать представление о тенденциях развития лексикологии немецкого языка.

Основные термины и понятия:

das Wort слово

das System система

die Bedeutung значение

die Phraseologie фразеология

Лекция 7, 8, 9 Тема: Лексикология немецкого языка. Фразеологизмы. Принципы их выделения и классификации. Специфика состава и семантики фразеологизмов. Фразеологическая полисемия, синонимия, антонимия. Вариантность фразеологизмов. Лексикография как теория составления словарей и ее основные проблемы. Принципы толкования лексем различных типов. Отрасли лексикографии. Типы словарей. Важнейшие словари немецкого языка.

Учебные цели:

1. дать представление о специфике и семантике фразеологизма;
2. дать характеристику основных проблем фразеологии;
3. описать лексемы различных типов.

Основные термины и понятия:

die Phraseologie фразеология

das Wort слово

die Polysemie полисемия

СЕМЕСТР 7

Лекция 1,2, 3 .Тема: «Стилистика немецкого языка»

Предмет и задачи стилистики. Стилль. Многозначность термина «стилль». Роль системно-функционального подхода к изучению стилля.

Учебные цели:

- 1) дать представление о предмете и задачах стилистики;
- 2) рассмотреть многозначность термина «стилль»;
- 3) изучить роль системно-функционального подхода к изучению стилля.

Основные термины и понятия:

der Stil стилль

Лекция 4,5 .Тема: Функциональный стилль. Языковой и речевой аспекты функционального стилля. Проблема языкового стилля художественной литературы.

Учебные цели:

- 1) дать представление о функциональном стилле;
- 2) изучить языковой и речевой аспекты функционального стилля;
- 3) рассмотреть проблема языкового стилля художественной литературы.

Основные термины и понятия:

der Stil стилль

die Stilistik стилистика

der Funktionalstil функциональный стилль

Лекция 6, 7, 8, 9 .Тема: Виды функциональных стилей немецкого языка: официально-деловой, научный, газетно-публицистический, обиходно-разговорный, словесно-художественный стилль. Просторечие, арго, диалект как стили, лежащие за пределами литературного языка.

Учебные цели:

- 4) дать представление об основных этапах становления стилистики немецкого языка;
- 5) дать характеристику стилля;
- 6) дать представление о тенденциях развития стилистики немецкого языка.

Основные термины и понятия:

der Stil стилль

die Stilistik стилистика

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

СЕМЕСТР 5

Практическое занятие 1-5. Тема: Теоретическая грамматика немецкого языка.

Морфология: Грамматический строй языка и его соотношение с другими языковыми уровнями. Соотношение морфологии и синтаксиса в работах отечественных и зарубежных авторов. Соотношение морфологии и словообразования. Основные понятия морфологии: морфема и ее варианты (алломорфы), слово, словоформа. Синтетические и аналитические формы слова. Учение о частях речи. Основания для выделения частей речи, используемые разными авторами. Изменяемые и неизменяемые части речи. Полнозначные и неполнозначные слова. Понятия грамматической категории и парадигмы. Изменяемые части речи: существительное, прилагательное, глагол, числительное, местоимение. Их грамматические категории. Проблема аналитических форм слова применительно к существительному и глаголу. Неизменяемые части речи: наречие, междометие. Служебные слова: предлоги, союзы, частицы, артикли. Структура и значение предлогов и союзов как связующих служебных слов. Частицы как модифицирующие служебные слова, их разряды и функции.

Учебные цели:

- 7) дать представление об основных этапах становления теоретической грамматики немецкого языка;
- 8) дать характеристику основным грамматическим категориям немецкого языка;
- 9) дать представление о тенденциях развития теоретической грамматики в области морфологии.

Основные термины и понятия:

die Grammatik грамматика

das System система

die Morphologie морфология

Практическое занятие 6-9. Тема Теоретическая грамматика немецкого языка. **Синтаксис:**

Различные взгляды на предмет и задачи синтаксиса. Основные понятия синтаксиса: слово, словоформа, простое и сложное предложение. Словосочетание как непредикативное соединение форм различных слов. Типы словосочетаний немецкого языка. Виды синтаксической связи между членами словосочетания: сочинительная, подчинительная (согласование, управление, примыкание). Предложение как минимальная единица речи. Совокупность конструктивных признаков предложения. Аспекты изучения предложения: структурный, номинативный, коммуникативный. Классификация предложений немецкого языка по их составу и структуре: простые предложения (односоставные, двусоставные); сложные предложения (сложносочиненные, сложноподчиненные); предложения с обособленными оборотами. Классификация и критерии выделения членов предложения в отечественной и зарубежной лингвистике. Порядок слов в простых предложениях. Влияние актуального членения предложения на порядок слов. Предложения с однородными членами. Предложения с вводными и вставными элементами. Предложения с обособленными оборотами. Структурная и смысловая классификация сложносочиненных предложений. Синтаксическая и структурно-семантическая классификация сложноподчиненных предложений. Сверхфразовое единство. Синтаксис текста. Понятие текста. Основные текстообразующие факторы. Типы текстов.

Учебные цели:

- 10) дать представление об основных этапах становления теоретической грамматики немецкого языка;
- 11) дать характеристику основным грамматическим категориям немецкого языка;
- 12) дать представление о тенденциях развития теоретической грамматики в области синтаксиса.

Основные термины и понятия:

die Syntax синтаксис

derTextтекст
derSatz предложение
dieWortfolge порядок слов

СЕМЕСТР 6

Практическое занятие 1, 2, 3 Тема:Лексикология немецкого языка.

Отграничение слова от морфемы и словосочетания. Слово и предложение. Знаковая природа слова. Формальная и содержательная стороны слова. Тождество слова и его вариантность. Типы слов. Полисемия и омонимия. Типы значений слов. Функционально-стилистическая характеристика слова. Региональная дифференциация слов.

Социолингвистическая стратификация лексических единиц. Слово в истории языка.

Исторические изменения значений слов. Части речи как основные классификационные разряды лексики.

Учебные цели:

- 4) дать представление об основных этапах становления лексикологии немецкого языка;
- 5) дать характеристику слова как основного понятия лексикологии немецкого языка;
- 6) дать представление о тенденциях развития лексикологии немецкого языка.

Основные термины и понятия:

dasWortслово
das Systemсистема
die Bedeutungзначение
diePhraseologieфразеология

Практическое занятие 4, 5, 6 Тема:Лексикология немецкого языка.Парадигматические отношения в лексике. Тематическая общность лексических единиц. Синонимия.

Антонимия. Синтагматические отношения в лексике. Теория валентности. Основные способы словообразования. Слова с разной структурой основы. Лексические и лексико-морфологические категории. Функционально-семантические категории.

Учебные цели:

- 4) дать представление об основных этапах становления лексикологии немецкого языка;
- 5) дать характеристику слова как основного понятия лексикологии немецкого языка;
- 6) дать представление о тенденциях развития лексикологии немецкого языка.

Основные термины и понятия:

diePhraseologieфразеология
dasWortслово
die Polysemieполисемия

Практическое занятие 7, 8, 9 Тема: Лексикология немецкого языка. Фразеологизмы.

Принципы их выделения и классификации. Специфика состава и семантики фразеологизмов. Фразеологическая полисемия, синонимия, антонимия. Вариантность фразеологизмов. Лексикография как теория составления словарей и ее основные проблемы. Принципы толкования лексем различных типов. Отрасли лексикографии. Типы словарей. Важнейшие словари немецкого языка.

Учебные цели:

4. дать представление о специфике и семантике фразеологизма;
5. дать характеристику основных проблем фразеологии;
6. описать лексемы различных типов.

Основные термины и понятия:

diePhraseologieфразеология
dasWort слово

die Polysemie полисемия

die Synonymie синонимия

СЕМЕСТР 7

Практическое занятие 1,2, 3 .Тема: «Стилистика немецкого языка»

Предмет и задачи стилистики. Стилль. Многозначность термина «стилль». Роль системно-функционального подхода к изучению стилля.

Учебные цели:

- 4) дать представление о предмете и задачах стилистики;
- 5) рассмотреть многозначность термина «стилль»;
- 6) изучить роль системно-функционального подхода к изучению стилля.

Основные термины и понятия:

der Stil стилль

Практическое занятие 4,5 .Тема: Функциональный стилль. Языковой и речевой аспекты функционального стилля. Проблема языкового стилля художественной литературы.

Учебные цели:

- 7) дать представление о функциональном стилле;
- 8) изучить языковой и речевой аспекты функционального стилля;
- 9) рассмотреть проблема языкового стилля художественной литературы.

Основные термины и понятия:

der Stil стилль

die Stilistik стилистика

der Funktionalstil функциональный стилль

Практическое занятие 6, 7, 8, 9 .Тема: Виды функциональных стилей немецкого языка: официально-деловой, научный, газетно-публицистический, обиходно-разговорный, словесно-художественный стилль. Просторечие, арго, диалект как стилли, лежащие за пределами литературного языка.

Учебные цели:

- 10) дать представление об основных этапах становления стилистики немецкого языка;
- 11) дать характеристику стилля;
- 12) дать представление о тенденциях развития стилистики немецкого языка.

Основные термины и понятия:

der Stil стилль

die Stilistik стилистика

5.Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

1. Добровольский, Д.О. Studien zur deutschen Lexik : монография / Д.О. Добровольский ; Институт русского языка им. В.В. Виноградова, Российская академия наук, Институт языкознания. - М. : Языки славянской культуры, 2013. - 744 с. : табл. - (Studia Philologica). - Библиогр.: с. 671-710. - ISBN 978-5-9551-0684-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: [//biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277382](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277382)

2. Черновол, М.П. Texte mit Tests und Aufgaben (Lesen, Grammatik, Wortschatz) / М.П. Черновол; Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина», Министерство образования и науки Российской Федерации. - Елец : Елецкий государственный университет им И.А. Бунина, 2011. - 54 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: [//biblioclub.ru/index.php?page=book&id=272005](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=272005)

Электронные образовательные ресурсы (ОС MOODLE ГГТУ)

<http://dis.ggtu.ru/course/view.php?id=4061#section-3>

Задания для самостоятельной работы

Задание: Подготовьте сообщение по следующим темам:

1. Определение фонемы.
2. Основные варианты фонем.
3. Понятие об артикуляционной базе.
4. Артикуляторная классификация звуков немецкого языка.
5. Принципы транскрипции.
6. Система гласных звуков.
7. Система немецких согласных звуков.
8. Орфоэпика. Долгота согласных.
9. Орфоэпика. Долгота гласных в немецком языке
10. Орфоэпика. Правила сцепления.
11. Орфоэпика. Правила связывания.
12. Членение речевого потока: ритмическая группа, синтагма.
13. Слоговоеделение.
14. Явления речевого потока.
15. Модификации фонем в речевом потоке.
16. Интонация.
17. Система немецких ударений: основное и второстепенное.
18. Мелодика немецкой фразы.
19. Мелодические модели немецкого языка
20. Проблема беглого [ə].
21. Слово в истории языка. Исторические изменения значений слов.
22. Парадигматические отношения в лексике. Тематическая общность лексических единиц. Синонимия. Антонимия. Синтагматические отношения в лексике. Теория валентности.
23. Основные способы словообразования. Слова с разной структурой основы. Лексические и лексико-морфологические категории. Функционально-семантические категории.

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля, промежуточной аттестации приведен в приложении

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Основная учебная литература:

1. *Абрамов, Б. А.* Теоретическая грамматика немецкого языка : учебник и практикум для академического бакалавриата. — М. : Издательство Юрайт, 2019. — 286 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — <https://www.biblio-online.ru/book/teoreticheskaya-grammatika-nemeckogo-yazyka-444076>

3. *Иванов, А. В.* История немецкого языка: тесты : учеб. пособие для бакалавриата и магистратуры / А. В. Иванов. — М. : Издательство Юрайт, 2019. — 208 с. — (Серия : Бакалавр и магистр. Академический курс). — <https://www.biblio-online.ru/book/istoriya-nemeckogo-yazyka-testy-437908>

4. *Гусева, А. Е.* Лексикология немецкого языка : учебник и практикум для академического бакалавриата / А. Е. Гусева, И. Г. Ольшанский. — 2-е изд., перераб. и доп.

- М. : Издательство Юрайт, 2019. — 428 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс).
 — <https://www.biblio-online.ru/book/leksikologiya-nemeckogo-yazyka-442080>

7.2. Перечень дополнительной литературы:

1. Костеневич, Е.В. Теоретическая фонетика: учебно-методическое пособие / Е.В. Костеневич, И.А. Кузьмичева, Н.С. Смирнова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова. - Архангельск : САФУ, 2014. - 108 с. - Библиогр. в кн. - [Электронный ресурс]. - URL: [//biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436421](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436421)
2. Филиппова, И.Н. Сравнительная типология немецкого и русского языков : учебное пособие / И.Н. Филиппова. - М. : Флинта, 2013. - 128 с.; [Электронный ресурс]. - URL: [//biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114740](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114740)

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ.

Все обучающиеся университета обеспечены доступом к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам. Ежегодное обновление современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем отражено в листе актуализации рабочей программы.

Современные профессиональные базы данных:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://biblioclub.ru/>

База научных статей Издательства «Грамота» <http://www.gramota.net/materials.html>

Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" <http://window.edu.ru/>

Единая коллекция информационно-образовательных ресурсов <http://school-collection.edu.ru/>

<http://www.atlantico.fr>

www.francomania.ru

Информационные справочные системы:

Яндекс.Переводчик <https://translate.yandex.ru/>

Google Переводчик <https://translate.google.ru/>

Переводчик онлайн и словарь от PROMT <https://www.translate.ru/>

Онлайн-переводчик и словари <https://www.webtran.ru/>

Словарь Lingvo Live <https://www.lingvolive.com/ru-ru>

Яндекс <https://yandex.ru/>

Рамблер <https://www.rambler.ru/>

Google <https://www.google.ru/>

Mail.ru <https://mail.ru/>

9. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Аудитории	Программное обеспечение
- учебная аудитория для проведения учебных занятий по дисциплине, оснащенная компьютером с выходом в интернет,	Операционная система. Пакет офисных приложений. Браузер Firefox, Яндекс.

<p>мультимедиапроектором;</p> <ul style="list-style-type: none"> - помещение для самостоятельной работы обучающихся, оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ГГТУ. 	
--	--

12. Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья. Для этого требуется заявление студента (его законного представителя) и заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК).

Составитель: к.ф.н., доцент Чукшис В.А.



Программа утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии от 31 августа 2022 г., протокол № 1.

Зав. кафедрой: к.ф.н., доцент Касаткина О.А.



Приложение

Государственное образовательное учреждение высшего образования
Московской области
«Государственный гуманитарно-технологический университет»

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ
АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Б1.В.04 Теоретический курс второго иностранного языка

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы	Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника	Бакалавр
Форма обучения	Очная

Орехово-Зуево
2022 г.

1.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование универсальной компетенции	Наименование индикатора достижения универсальной компетенции
УК-4. Способен	УК-4.1 Знает: принципы коммуникации в профессиональной

<p>осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>сфере, коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии; значение коммуникации в профессиональном взаимодействии; современные средства информационно-коммуникационных технологий. УК-4.2 Умеет: создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; производить редакторскую и корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке; использовать технологии формирования системы коммуникации; анализировать систему коммуникационных связей в организации. УК-4.3 Владеет: реализацией способов устной и письменной видов коммуникации, в том числе на иностранном языке;</p>
<p>ПК-1 Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения;</p>	<p>ПК-2.1 Знать: правила этикета, основы общей теории и практики перевода. ПК-2.2 Уметь: ориентироваться в различных информационных источниках, распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах. ПК-2.3 Владеть: родным языком и иностранными языками, профессиональной этикой, вариантами и социолектами рабочих языков переводчика.</p>
<p>ПК-2 Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов;</p>	<p>ПК-2.1 Знать: алгоритм выполнения предпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов, терминологию предметной области, ПК-2.2 Уметь: выполнять предпереводческий анализ исходного текста, выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе. ПК-2.3 Владеть: основой общей теории и практики перевода, терминологической лексикой, алгоритмом выполнения анализа текста</p>
<p>ПК-3 Способен письменно осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникации и межъязыковой и межкультурный перевод;</p>	<p>ПК-3.1 Знать: Основы делового общения, ситуационные речевые клише, алгоритм выполнения предпереводческого анализа. ПК-3.2 Уметь: осуществлять профессиональную коммуникацию, ориентироваться в информационных источниках, использовать формулы речевого этикета, переводить с одного языка на другой устно, сохранять коммуникативную цель исходного сообщения. СПК1.3 Владеть: основой общей теории и практики перевода, родным и иностранными языками, профессиональной этикой.</p>
<p>ПК-4 Способен изучать индивидуальный авторский стиль, определять прагматический и стилистический потенциал исходного</p>	<p>ПК-4.1 Знать: основы филологии и принципы творческого письма, литературная традиция исходного языка и переводящего языка, а также традиция перевода в соответствующей языковой паре, стилистические регистры соответствующих языков ПК-4.2. Уметь: Осуществлять предпереводческий анализ текста, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль, сохранять размер и стопность</p>

текста, осуществлять предварительный перевод художественного произведения;	при переводе поэзии, отражать звукопись при переводе поэзии. ПК-4.3 Владеть: правилами редактирования текста перевода, алгоритмом поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, алгоритмом поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач.
ПК-5 Способен осуществлять лексикографический и терминологический контроль, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода.	ПК-5.1 Знать: Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение, общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику. ПК-5.2. Уметь: проводить верификацию исходного и переводного текстов, переводить с одного языка на другой письменно, вносить стилистические правки в текст перевода, разрабатывать терминологические базы и глоссарии, форматировать текст перевода ПК-5.3 Владеть: терминологией предметной области перевода и специальной профессиональной лексикой, Государственными стандартами на термины, обозначения и единицы измерения, принципами унификации терминов, принципами стандартизации терминов, профессиональной этикой.

1.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.

Оценка уровня освоения компетенции на разных этапах их формирования проводится на основе дифференцированного контроля каждого показателя компетенции в рамках оценочных средств, приведенных в ФОС.

Оценка «отлично», «хорошо», «зачтено» соответствует повышенному уровню освоения компетенции согласно критериям оценивания, приведенных в таблице к соответствующему оценочному средству.

Оценка «удовлетворительно», «зачтено» соответствует базовому уровню освоения компетенции согласно критериям оценивания, приведенных в таблице к соответствующему оценочному средству.

Оценка «неудовлетворительно», «не зачтено» соответствует показателю «компетенция не освоена».

№ п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде	Критерии оценивания
1	2	3	4	5

Оценочные средства для проведения текущего контроля

1	Тест (показатель компетенции «Знание»)	Система стандартизованных заданий, позволяющая измерить уровень знаний обучающегося.	Тестовые задания	Оценка «Отлично» выставляется за тест, в котором выполнено более 90% заданий. Оценка «Хорошо» выставляется за тест, в котором выполнено более 75 % заданий. Оценка «Удовлетворительно» выставляется за тест, в котором выполнено более 60 % заданий. Оценка «Неудовлетворительно» выставляется за тест, в котором выполнено менее 60 % заданий.
2	Реферат(показатель компетенции «Умение»)	Самостоятельная учебная научно-исследовательская работа обучающегося, выполняемая под руководством преподавателя по дисциплинам учебного плана. Имеет целью развитие у обучающихся навыков самостоятельной творческой работы, овладение методами современных научных исследований, углублённое изучение какого-либо вопроса, темы, раздела учебной дисциплины (включая изучение литературы и источников). Уровень выполнения работы позволяет определить степень сформированности системы знаний обучающегося.	Тематика рефератов	Оценка «Отлично» выставляется за работу, в которой используется основная литература по проблеме, дано обоснование актуальности темы, обобщен собственный опыт, иллюстрируемый различными наглядными материалами, сделаны выводы и даны практические рекомендации, работа безукоризненна в отношении оформления (орфография, стиль, цитаты, ссылки и т.д.), все этапы выполнены в срок. Оценка «Хорошо» выставляется в случае, если использована основная литература по теме, дано обоснование актуальности темы и анализ опыта работы, раскрыто основное содержание темы, работа выполнена преимущественно самостоятельно. Изложение материала

			<p>работы отличается логической последовательностью, наличием иллюстративно-аналитического материала, ссылок на литературные и нормативные источники, завершается конкретными выводами. Имеются недостатки, не носящие принципиального характера, работа правильно оформлена, недостаточно описан личный опыт.</p> <p>Оценка «Удовлетворительно» выставляется, если библиография ограничена, нет должного анализа литературы по проблеме, тема работы раскрыта частично, работа выполнена в основном самостоятельно, содержит элементы анализа реальных проблем. Не все рассматриваемые вопросы изложены достаточно глубоко, есть нарушения логической последовательности, ограниченно применяется иллюстративно-аналитический материал, ссылки на литературные и нормативные источники.</p> <p>Оценка «Неудовлетворительно» выставляется, если не раскрыта тема работы. Работа выполнена</p>
--	--	--	---

				<p>несамостоятельно, носит описательный характер, ее материал изложен неграмотно, без логической последовательности, применения иллюстративно-аналитического материала, ссылок на литературные и нормативные источники.</p>
3	<p>Контрольная работа (показатель компетенции «Владение»)</p>	<p>Контрольные работы проводятся с целью определения конечного результата в обучении по данной теме или разделу, позволяют контролировать владение материалом.</p>	<p>Перечень контрольных заданий</p>	<p>Оценка <i>«Отлично»</i>- контрольная работа оформлена в строгом соответствии с изложенными требованиями; показан высокий уровень знания изученного материала по заданной теме, умение глубоко анализировать проблему и делать обобщающие выводы; работа выполнена грамотно с точки зрения поставленной задачи, т.е. без ошибок и недочетов.</p> <p>Оценка <i>«Хорошо»</i>- работа оформлена в соответствии с изложенными требованиями; показан достаточный уровень знания изученного материала по заданной теме, умение анализировать проблему и делать выводы; работа выполнена полностью, но имеются недочеты.</p> <p>Оценка <i>«Удовлетворительно»</i>- при оформлении работы допущены незначительные отклонения от изложенных</p>

				<p>требований; показаны минимальные знания по основным темам контрольной работы; выполнено не менее половины работы.</p> <p>Оценка «Неудовлетворительно» - выполнено менее половины работы, допущены ошибки при выполнении заданий.</p>
<i>Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации</i>				
5.	Экзамен(показатель компетенции «Знание»)	Контрольное мероприятие, которое проводится по окончании изучения дисциплины в виде, предусмотренном учебным планом.	Вопросы к экзамену	<p>Оценка «отлично» предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – знание понятийно-терминологического аппарата дисциплины: состав и содержание научных понятий, их связей между собой, их систему; – знание теории вопроса, умение анализировать проблему; – умение применять основные положения теории вопроса, аналитическое изложение научных идей отечественных и зарубежных ученых; – умение содержательно и стилистически грамотно излагать суть вопроса; – глубокое понимание, осознание материала. <p>Оценка «хорошо» предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – знание основных теоретических положений вопроса; – умение анализировать изучаемые дисциплиной явления, факты, действия; – умение содержательно и стилистически грамотно излагать суть вопроса. Но имеет

				<p>место недостаточная полнота по излагаемому вопросу.</p> <p>Оценка «удовлетворительно» предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – неполноту изложения информации; – оперирование понятий на бытовом уровне; – отсутствие связи в построении ответа; – неумение выделить главное; – отсутствие выводов. <p>Оценка «неудовлетворительно» предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – незнание понятийного аппарата; – незнание методологических основ проблемы; – незнание теории и истории вопроса; - отсутствие умения анализировать учебный материал.
2	Зачет (показатель компетенции «Знание»)	– Контрольное мероприятие, которое проводится по окончании изучения дисциплины в виде, предусмотренном учебным планом.	– Вопросы к зачету	<ul style="list-style-type: none"> – «Зачтено»: – знание теории вопроса, понятийно-терминологического аппарата дисциплины (состав и содержание понятий, их связей между собой, их систему); – умение анализировать проблему, содержательно и стилистически грамотно излагать суть вопроса; – владение аналитическим способом изложения вопроса, навыками аргументации. – «Не зачтено»: – знание вопроса на уровне основных

				понятий; – умение выделить главное, сформулировать выводы не продемонстрировано; – владение навыками аргументации не продемонстрировано.
--	--	--	--	--

1.3. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и/или опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

**Текущий контроль
Тестовые задания**

На основе материала лекций, практических, литературных и Интернет-источников по лингвистике выберите правильный вариант ответа (УК-4.1, ПК-1.1, ПК-2.1, ПК-3.1, ПК-4.1, ПК-5.1)

Test №1

Kreuzen Sie die richtige Antwort an:

1. Homonyme sind

- a) mehrdeutige Wörter
- b) Wörter, die gleich lauten, aber verschiedene Bedeutung haben
- c) solche Wörter, die völlig entgegengesetzte Begriffe bezeichnen
- d) bedeutungsgleiche Wörter

2. Bei einem polysemen Wort handelt es sich

- a) um bedeutungsgleiche Wörter
- b) um bedeutungsähnliche Wörter
- c) um lexisch-semantische Varianten des Wortes
- d) um solche Wörter, die völlig entgegengesetzte Begriffe bezeichnen

3. Einer der produktivsten Wege der Bereicherung des deutschen Wortbestandes ist

- a) Entlehnung
- b) Bedeutungswandel
- c) Phraseologie
- d) Wortbildung

4. Die Art der Übertragung der Namensbezeichnung auf Grund der Ähnlichkeit zwischen den Gegenständen oder Erscheinungen heißt

- a) die Metonymie
- b) die Metapher
- c) die Bedeutungserweiterung
- d) die Bedeutungsverengung

5. Die wichtigsten Arten der Wortbildung im Deutschen sind

- a) Zusammenbildung, Konversion

- b) Kontamination, Abbreviation
- c) Zusammensetzung, Ableitung
- d) Innere bzw. implizite Ableitung, gleichzeitige Präfigierung und Suffigierung

6. Die ... Komposita haben koordinierende Komponentenbeziehungen, wo die beiden Komponenten des Kompositums semantisch und genetisch auch syntaktisch gleichwertig sind

- a) attributiven
- b) verbalen
- c) kopulativen
- d) eigentlichen

7. Die stufenweise Gliederung eines sprachlichen Elementes bzw. einer Struktur in ihre zwei unmittelbaren und maximal großen Bestandteile heißt

- a) die Komponentenanalyse
- b) das Modellieren
- c) die Transformation
- d) die Konstituentenanalyse

8. Die Lehre von dem Einzelwort und dessen Semantik heißt

- a) die Etymologie
- b) die Semaseologie
- c) die Onomaseologie
- d) der Bedeutungswandel

9. Die kleinste selbständige bedeutungstragende Spracheinheit ist

- a) das Morphem
- b) das Wort
- c) das Phonem
- d) der Satz

10. Die Vieldeutigkeit bzw. Mehrdeutigkeit des Wortes wird mit dem Terminus ... bezeichnet

- a) die Synonymie
- b) die Antonymie
- c) die Hyperonymie
- d) die Polysemie

11. Je nach der Dauer des Bestehens der Wortbedeutung in der Sprache unterscheidet man

- a) primäre und sekundäre Bedeutungen
- b) allgemeine und terminologische Bedeutungen
- c) Haupt- und Nebenbedeutungen
- d) archaische und neologische Bedeutungen

12. Nach dem Merkmal des stilistischen Wertes der Wortbedeutung unterscheidet man

- a) stilistisch neutrale und stilistisch gefärbte Bedeutungen
- b) nichtbildhafte und bildhafte Wortbedeutungen
- c) gerade und übertragene Bedeutungen
- d) konkrete und abstrakte Bedeutungen

13. Antonyme sind

- a) Wörter, die gleich lauten, aber verschiedene Bedeutung haben
- b) Wörter, die völlig entgegengesetzte Begriffe bezeichnen
- c) bedeutungsgleiche Wörter

d) bedeutungsähnliche Wörter

14. Der Übergang eines Wortes aus einer Wortart in die andere ist

- a) die Rückbildung
- b) die Konversion
- c) die Zusammensetzung
- d) die Abbreviation

15. Die Wortbildung von den starken Verben durch den Ablaut heißt

- a) die innere Ableitung
- b) die Ableitung
- c) die Zusammenbildung
- d) die Kontamination

16. Nach der strukturell-genetischen Klassifikation der Zusammensetzungen unterscheidet man

- a) eigentliche bzw. echte Zusammensetzungen
- b) attributive Komposita
- c) die verbalen Komposita
- d) kopulative Komposita

17. Aus welcher Sprache kam das Wort „studieren“ ins Deutsche?

- a) aus dem Französischen
- b) aus dem Englischen
- c) aus dem Lateinischen
- d) aus dem Griechischen

18. Füllen Sie die Lücken aus. „Wie der Hirt, ...“

- a) so der Lohn
- b) so das Vieh
- c) macht das Leben süß
- d) ist der Mutter Weisheit

19. Füllen Sie die Lücken aus. „Dummheit und Stolz ...“

- a) verderben den Brei
- b) wachsen auf einem Holz
- c) sprechen die Wahrheit
- d) haben kurze Beine

20. Füllen Sie die Lücken aus. „Begangene Tat ...“

- a) ist halbes Leid
- b) leidet keinen Rat
- c) macht noch keinen Sommer
- d) ist das halbe Leben

21. Füllen Sie die Lücken aus. „Ohne Sinn und ...“

- a) Gut
- b) Verstand
- c) Weise
- d) Pack

22. Füllen Sie die Lücken aus. „Hab und ...“

- a) Nebel
- b) Maus
- c) Gut
- d) Zwietracht

23. Füllen Sie die Lücken aus. „Die Ratten ...“

- a) haben kurze Beine
- b) sprechen die Wahrheit
- c) verlassen das sinkende Schiff
- d) verderben den Brei

24. Füllen Sie die Lücken aus. „Klipp und ...“

- a) fertig
- b) jung
- c) dünn
- d) klar

25. Füllen Sie die Lücken aus. „mit Haut und ...“

- a) Flamme
- b) Feind
- c) Haar
- d) Fach

26. Füllen Sie die Lücken aus. „Feuer und ...“

- a) Stelle
- b) Flamme
- c) Feind
- d) Fülle

27. „den Rubikon überschreiten“, d.h.

- a) jmdm. Ärger oder Schwierigkeiten bereiten
- b) etw. anschaffen oder kaufen, ohne es gesehen zu haben
- c) eine folgenschwere Entscheidung treffen
- d) verheiraten

28. „eine Katze im Sack kaufen“, d.h.

- a) verheiraten
- b) belügen
- c) etw. anschaffen, ohne es gesehen zu haben
- d) faulenzten

29. „seine Zunge hüten“, d.h.

- a) faulenzten
- b) belügen
- c) sich beherrschen und nicht aussprechen, was möglicherweise unangenehme Folgen haben kann
- d) einen aussichtslosen, unsinnigen Kampf führen

30. „gegen Windmühlenflügel kämpfen“, d.h.

- a) nichts Unrechtes, Böses tun können, harmlos sein
- b) faulenzten
- c) belügen
- d) einen aussichtslosen, unsinnigen Kampf führen

Test №2

Kreuzen Sie die richtige Antwort an:

1. Aus dem Italienischen kam ins Deutsche das Wort

- a) Meeting
- b) Parfüm
- c) Export
- d) Konto

2. Die Wörter, die für die Bezeichnung von neu entstandenen Gegenständen dienen, sind

- a) Archaismen
- b) Neologismen
- c) Dialekte
- d) Professionalismen

3. Auf der syntagmatischen Ebene lassen sich ... ausgliedern

- a) Wortstände
- b) Synonyme
- c) die sog. syntaktischen Felder
- d) Wortfamilien

4. Nach dem rein semantischen Prinzip lassen sich ... aussondern

- a) Antonyme
- b) Wortnischen
- c) Fächerungen
- d) syntaktische Felder

5. Nach dem semantisch-wortbildenden Prinzip lassen sich ... aussondern

- a) Wortfamilien
- b) Synonyme
- c) Antonyme
- d) syntaktische Felder

6. Das Wort, das den Oberbegriff zum Begriffsinhalt eines anderen Wortes bezeichnet,
heißt

- a) Antonym
- b) Synonym
- c) Homonym
- d) Hyperonym

7. Die festen Wortverbindungen heißen

- a) Professionalismen
- b) Neologismen
- c) Phraseologismen
- d) Archaismen

8. Die älteste Klassifikation der deutschen Phraseologismen ist

- a) die traditionelle Klassifikation
- b) die semantische Klassifikation
- c) die strukturell-semantische Klassifikation
- d) die morphologische Klassifikation

9. Nach der traditionellen Klassifikation unterscheidet man

- a) Sprichwörter
- b) phraseologische Zusammenbildungen
- c) festgeprägte Sätze
- d) phraseologische Einheiten

10. Füllen Sie die Lücken aus. "Ein gut Gewissen ist ..."

- a) Gold im Mund
- b) ein sanftes Ruhekissen
- c) das sinkende Schiff
- d) die Würze

11. „unter dem Pantoffel stehen“, d.h.

- a) faulenzten
- b) von der Ehefrau beherrscht werden
- c) verheiraten
- d) an vielen neugierig, feindlich blickenden Menschen vorbeigehen

12. „jmdm eine Laus in den Pelz setzen“ gehört zu den

- a) Wortpaaren
- b) sprichwörtlichen Redensarten
- c) Idiomen
- d) Sprichwörtern

13. Treffende Ausdrücke oder Urteile von Schriftstellern und anderen prominenten Persönlichkeiten, die durch ihre Trefflichkeit die allgemeine Anerkennung fanden, heißen

- a) Wortpaare
- b) Idiome
- c) geflügelte Worte
- d) Sprichwörter

14. Geistreiche Sprüche oder treffende Erkenntnisse mit lehrhafter Tendenz heißen

- a) Idiome
- b) Wortpaare
- c) Aphorismen und Sentenzen
- d) sprichwörtliche Redensarten

15. Die Lehre vom Aufbau, von der Anlage und der Abfassung der Wörterbücher ist

- a) die Onomaseologie
- b) die Phraseologie
- c) die Lexikographie
- d) die Semaseologie

16. Die Bezeichnungslehre ist

- a) die Semaseologie
- b) die Lexikographie
- c) die Onomaseologie
- d) die Phraseologie

17. Die Wörterbücher, die Information über die Herkunft der Wörter, ihre ursprüngliche Bedeutung enthalten, heißen

- a) thematische Wörterbücher
- b) etymologische Wörterbücher
- c) phraseologische Wörterbücher

d) mundartliche Wörterbücher

18. Eine solche Wortbildungsart, bei der die Wortzusammensetzung und Ableitung gleichzeitig zusammenwirken, ist

- a) die Kontamination
- b) die innere Ableitung
- c) die retrograde Ableitung
- d) die Zusammenbildung

19. Von dem semantisch-syntaktischen Standpunkt aus unterscheidet man

- a) attributive Zusammensetzungen
- b) zusammengesetzte Substantive
- c) verbale Komposita
- d) Bahuvrihi

20. Die substantivischen Bestimmungszusammensetzungen, die eine Übertragung eines Teils auf das Ganze sind und nur Lebewesen bezeichnen, heißen

- a) Bahuvrihi
- b) die syntaktisch-erstarrten Komposita
- c) die attributiven Zusammensetzungen
- d) echte Zusammensetzungen

21. Nach dem morphologischen Prinzip unterscheidet man

- a) attributive Zusammensetzungen
- b) die zusammengesetzten Adjektive
- c) unechte Zusammensetzungen
- d) Zusammenrückungen

22. Bestimmungszusammensetzungen sind

- a) kopulative Zusammensetzungen
- b) attributive Zusammensetzungen
- c) echte Zusammensetzungen
- d) syntaktisch-ersarrte Komposita

23. Eine solche Bedeutungsveränderung, wo sich die Wortbedeutung vom Einzelnen zum Allgemeinen entwickelt, ist

- a) die Metapher
- b) die Bedeutungserweiterung
- c) die Bedeutungsverengung
- d) die Metonymie

24. „Auf der Bärenhaut liegen“, d.h.

- a) belügen
- b) verheiraten
- c) faulzen
- d) für Wahrheit halten

25. „Die Hand ins Feuer legen für jmdn.“, d.h.

- a) für j-n garantieren
- b) für Wahrheit halten
- c) verheiraten

d) belügen

26. „Für eine bare Münze nehmen“ , d.h.

- a) verheiraten
- b) für j-n garantieren
- c) für Wahrheit halten
- d) faulzen

27. „auf dem Holzwege sein“ , d.h.

- a) faulzen
- b) sich verirren,sich irren
- c) verheiraten
- d) für j-n garantieren

28. „unter die Haube bringen“ , d.h.

- a) verheiraten
- b) faulzen
- c) für j-n garantieren
- d) für Wahrheit halten

29. Füllen Sie die Lücken aus. „Reden ist ...“

- a) das halbe Leben
- b) halbes Leid
- c) Silber, Schweigen ist Gold
- d) aller Laster Anfang

30. Füllen Sie die Lücken aus. „Der Apfel ...“

- a) macht das Leben süß
- b) fliegt keinem ins Maul
- c) fällt nicht weit vom Stamm
- d) macht noch keinen Sommer

Ключи:

Test №1

1. b, 2. b, 3. d, 4. b, 5. c, 6. d, 7. d, 8. b, 9. a, 10. d, 11. d, 12. a, 13. b, 14. b, 15. b, 16. a, 17. c, 18. b, 19. b, 20. b, 21. b, 22. c, 23. c, 24. d, 25. c, 26. b, 27. c, 28. c, 29. c, 30. d.

Test №2

1. d, 2. b, 3. c, 4. a, 5. a, 6. d, 7. c, 8. b, 9. d, 10. b, 11. b, 12. c, 13. c, 14. c, 15. c, 16. a, 17. b, 18. d, 19. a, 20. a, 21. b, 22. b, 23. d, 24. c, 25. a, 26. c, 27. b, 28. a, 29 c, 30 c.

Знает: принципы коммуникации в профессиональной сфере, коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии;

значение коммуникации в профессиональном взаимодействии;

современные средства информационно- коммуникационных технологий.

Знать: правила этикета, основы общей теории и практики перевода.

Знать: алгоритм выполнения предпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов, терминологию предметной области,

Знать: Основы делового общения, ситуационные речевые клише, алгоритм выполнения предпереводческого анализа.

Знать: основы филологии и принципы творческого письма, литературная традиция исходного языка и переводящего языка, а также традиция перевода в соответствующей языковой паре, стилистические регистры соответствующих языков

Знать: Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение, общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику.

Тематика рефератов

Создание письменных научных текстов с использованием учебной и научной литературы. (УК-4.2, ПК-1.2, ПК-2.2, ПК-3.2, ПК-4.2, ПК-5.2)

1. Основные законы исторического развития языка, сравнительно-исторический метод.
2. Место немецкого языка в кругу германских языков; отличительные особенности фонологической, морфологической и синтаксической систем немецкого языка в историческом освещении.
3. Формы существования языка: литературный язык, национальные варианты немецкого языка.
4. Периодизация истории немецкого языка и ее критерии; первые памятники письменности.
5. Артикуляционная база немецкого языка и ее характерные особенности по сравнению с артикуляционной базой русского языка.
6. Основные типы немецкой фразовой интонации (интонация завершенности и незавершенности, вопросительная интонация).
7. Вокализм немецкого языка. Долгие и краткие, открытые и закрытые, носовые и чистые гласные.
8. Консонантизм немецкого языка. Отсутствие палатализации согласных.
9. Виды ассимиляции в немецком языке. Оглушение и озвончение согласных на стыке морфем и слов.
10. Словесное ударение в немецком языке. Главное и второстепенное ударение в многосложных словах. Ударные и безударные слоги. Виды дополнительного ударения.
11. Фразовая интонация в немецком языке и ее компоненты.
12. Грамматический строй немецкого языка и его соотношение с другими сторонами языка. Соотношение морфологии и синтаксиса в работах отечественных и зарубежных авторов.
13. Основные понятия морфологии: морфема и ее варианты (алломорфы), слово, словоформа. Синтетические и аналитические формы слова.
14. Учение о частях речи. Основания для выделения частей речи, используемые разными авторами. Изменяемые и неизменяемые части речи. Полнозначные и неполнозначные слова.
15. Понятие грамматической категории и парадигмы. Изменяемые части речи: существительное, прилагательное, глагол, числительное, местоимение. Их грамматические категории.

Умеет: создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам;

производить редакторскую и корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке;
использовать технологии формирования системы коммуникации;
анализировать систему коммуникационных связей в организации.
Уметь: ориентироваться в различных информационных источниках, распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах.

Уметь: выполнять предпереводческий анализ исходного текста, выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе.

Уметь: осуществлять профессиональную коммуникацию, ориентироваться в информационных источниках, использовать формулы речевого этикета, переводить с одного языка на другой устно,

Уметь: Осуществлять предпереводческий анализ текста, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль, сохранять размер и стопность при переводе поэзии, отражать звукопись при переводе поэзии.

. Уметь: проводить верификацию исходного и переводного текстов, переводить с одного языка на другой письменно, вносить стилистические правки в текст перевода, разрабатывать терминологические базы и глоссарии, форматировать текст перевода

Перечень контрольных заданий

Контрольные работы позволяют выявить уровни владения письменными видами коммуникации и формирования навыков создания научных текстов и показывают уровень владения компетенцией (УК-4.3, ПК-1.3, ПК-2.3, ПК-3.3, ПК-4.3, ПК-5.3)

Контрольная работа №1

1. Что изучает лексикология? Каково её положение среди других отраслей языкознания?
2. Каковы особенности сопоставительного анализа языковых фактов на уровне языковой системы, нормы и узуса?
3. Каковы источники и виды расхождений между языками?
4. Сколько гласных и согласных фонем имеется в двух языках? Перечислите их. Как они распределяются в речи?
5. Какие дифференциальные признаки реализуются в системе гласных фонем в каждом из сравниваемых языков?

Контрольная работа №2

1. Как могут изменяться признаки гласных фонем в речи? То же о системе согласных фонем.
2. Каковы особенности немецкого слова в речевом потоке?
3. Каковы общие особенности интонации в немецком языке?
4. Перечислите основные типы графической асимметрии. Как они представлены в сравниваемых языках? (44, 45)
5. Каково соотношение аналитизма и синтетизма в морфологии немецкого языка?

Контрольная работа №3

1. Каково соотношение морфологии устной и письменной форм речи в немецком языке?
2. Опишите систему частей речи в немецком языке.
3. Какие структурные типы сказуемого имеются в немецком языке?

4. Каковы особенности вопросительного предложения в немецком языке? Каковы особенности отрицательного предложения в немецком языке?
5. Особенности словообразования современного немецкого языка?

Контрольная работа №4

1. Какие типы лексических лакун возможны в языке?
2. Назовите расхождения немецкого и русского языков в области фразеологии.
3. Каковы особенности системы стилей в немецком языке?
4. Опишите самые общие особенности немецкой лексики.
5. Периодизация немецкого языка.

Владеет: реализацией способов устной и письменной видов коммуникации, в том числе на иностранном языке;

Владеть: родным языком и иностранными языками, профессиональной этикой, вариантами и социолектами рабочих языков переводчика.

Владеть: основой общей теории и практики перевода, терминологической лексикой, алгоритмом выполнения анализа текста

Владеть: основой общей теории и практики перевода, родным и иностранными языками, профессиональной этикой.

Владеть: правилами редактирования текста перевода, алгоритмом поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, алгоритмом поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач.

Владеть: терминологией предметной области перевода и специальной профессиональной лексикой, Государственными стандартами на термины, обозначения и единицы измерения, принципами унификации терминов, принципами стандартизации терминов, профессиональной этикой.

Задания для проведения промежуточной аттестации

Вопросы к зачету с оценкой (семестр 4)

1. Основные законы исторического развития языка, сравнительно-исторический метод.
2. Место немецкого языка в кругу германских языков; отличительные особенности фонологической, морфологической и синтаксической систем немецкого языка в историческом освещении.
3. Формы существования языка: литературный язык, национальные варианты немецкого языка.
4. Периодизация истории немецкого языка и ее критерии; первые памятники письменности.
5. Артикуляционная база немецкого языка и ее характерные особенности по сравнению с артикуляционной базой русского и французского языков.
6. Основные типы немецкой фразовой интонации (интонация завершенности и незавершенности, вопросительная интонация).
7. Вокализм немецкого языка. Долгие и краткие, открытые и закрытые, носовые и чистые гласные.
8. Консонантизм немецкого языка. Отсутствие палатализации согласных. Виды ассимиляции в немецком языке. Оглушение и озвончение согласных на стыке морфем и слов.
9. Словесное ударение в немецком языке. Главное и второстепенное ударение в

- многосложных словах. Ударные и безударные слоги. Виды дополнительного ударения.
10. Фразовая интонация в немецком языке и ее компоненты. Различие между немецкой фразовой интонацией и фразовой интонацией русского и др. европейских языков.

Вопросы к зачету с оценкой (семестр 5)

1. Многозначность слов.
2. Словообразование как система способов и моделей образования новых слов.
3. Семантическая эволюция как один из способов, модели образования новых слов.
4. Основные типы словосочетаний.
5. Заимствование как внешний источник пополнения словарного состава.
6. Фразеологические словосочетания и их классификация.
7. Характеристика словарного состава современного немецкого языка.
8. Социальная и территориальная дифференциация.
9. Системность в лексике.
10. Общая характеристика важнейших лексических подсистем.
11. Синонимы, их классификация
12. Антонимы.
13. Омонимы.
14. Происхождение антонимов и омонимов.
15. Лексикография как область прикладной лексикологии.

Вопросы к зачету с оценкой (семестр 6)

- 1) Грамматический строй языка и его соотношение с другими сторонами языка. Соотношение морфологии и синтаксиса в работах отечественных и зарубежных авторов.
- 2) Основные понятия морфологии: морфема и ее варианты (алломорфы), слово, словоформа. Синтетические и аналитические формы слова.
- 3) Учение о частях речи. Основания для выделения частей речи, используемые разными авторами. Изменяемые и неизменяемые части речи. Полнозначные и неполнозначные слова.
- 4) Понятие грамматической категории и парадигмы. Изменяемые части речи: существительное, прилагательное, глагол, числительное, местоимение. Их грамматические категории.
- 5) Проблема аналитических форм слова применительно к глаголу.
- 6) Неизменяемые части речи: наречие, междометие. Классификация наречий по семантическим и морфологическим основаниям.
- 7) Служебные слова: предлоги, союзы, частицы, детерминативы, артикль. Структура и значение предлогов и союзов как связующих служебных слов. Частицы как модифицирующие служебные слова, их разряды и функции.
- 8) Употребление определенного и неопределенного артиклей в современном немецком языке по сравнению с русским языком. Проблема грамматической категории, выражаемой артиклем.
- 9) Основные понятия синтаксиса: слово, словоформа, простое и сложное предложение.
- 10) Словосочетание как непредикативное соединение форм различных слов. Типы словосочетаний немецкого языка. Виды синтаксической связи между членами словосочетания: сочинительная, подчинительная (согласование, управление, примыкание).

Вопросы к экзамену (семестр 7)

1. Фразеологизмы. Принципы их выделения и классификации. Специфика состава и семантики фразеологизмов. Раздельнооформленность и устойчивость как их основные признаки.
2. Фразеологическая полисемия, синонимия, антонимия. Вариантность фразеологизмов.
3. Лексикография как теория составления словарей и ее основные проблемы. Принципы толкования лексем различных типов. Отрасли лексикографии. Типы словарей. Важнейшие словари немецкого языка.
4. Стиль. Многозначность термина «стиль». Роль системно-функционального подхода к изучению стиля. Функциональный стиль. Языковой и речевой аспекты функционального стиля.
5. Виды функциональных стилей немецкого языка: официально-деловой, научный, газетно-публицистический, обиходно-разговорный, словесно-художественный стиль. Проблема языкового стиля художественной литературы. Просторечие, арго, диалект как стили, лежащие за пределами литературного языка.
6. Взаимодействие функциональных стилей в современном немецком языке.
7. Понятие языковой нормы. Историчность языковой нормы.
8. Стилистическая дифференциация лексики современного немецкого языка. Общая характеристика словарного состава немецкого языка. Понятие стилистической нормы. Стилистически нейтральная лексика. Стилистически окрашенная лексика.
9. Средства расширения стилистических норм (неологизмы, архаизмы, поэтизмы).
10. Стилистическое словообразование. Стилистические возможности фразеологии.
11. Лексические средства образности. Лексические средства сатиры и юмора.
12. Стилистические функции грамматических и фонетических средств языка.
13. Основы методики лингвостилистического анализа художественного текста: содержание и форма художественного произведения и их языковое и стилистическое выражение.
14. Семантико-стилистический, структурный и статистический методы лингвостилистической интерпретации текста. Разграничение лингвостилистики и литературной стилистики.

Схема соответствия типовых контрольных заданий и оцениваемых знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

№	Код и наименование компетенции	Наименование индикатора достижения компетенции	Типовое контрольное задание
I	УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Ук-4.1	Тест Вопросы к экзамену
		Ук-4.2	Реферат
		Ук-4.3	Контрольная работа

2	ПК-1 Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения;	ПК-1.1	Тест Вопросы к экзамену
		ПК-1.2	Реферат
		ПК-1.3	Контрольная работа
3	ПК-2 Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов;	ПК-2.1	Тест Вопросы к экзамену
		ПК-2.2	Реферат
		ПК-2.3	Контрольная работа
4	ПК-3 Способен письменно осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникации и межъязыковой и межкультурный перевод;	ПК-3.1	Тест Вопросы к экзамену
		ПК-3.2	Реферат
		ПК-3.3	Контрольная работа
5	ПК-4 Способен изучать индивидуальный авторский стиль, определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста, осуществлять предварительный перевод художественного произведения;	ПК-4.1	Тест Вопросы к экзамену
		ПК-4.2	Реферат
		ПК-4.3	Контрольная работа
6	ПК-5 Способен осуществлять лексикографический и терминологический контроль, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода.	ПК-5.1	Тест Вопросы к экзамену
		ПК-5.2	Реферат
		ПК-5.3	Контрольная работа